

УДК 811.11

ОБ АДЕКВАТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

А.А. Мусохранова¹, О.А. Крапивкина²

Иркутский государственный технический университет,
664074, Россия, г. Иркутск, ул. Лермонтова, 83.

Статья представляет собой попытку проанализировать вопросы достижения адекватности и улучшения качества перевода научно-технических текстов. Авторы рассматривают различные подходы к определению адекватного, качественного перевода. В статье также разбираются требования, соблюдение которых позволяет достичь адекватности и, как следствие, качества перевода.

Библиогр. 6 назв.

Ключевые слова: перевод; научно-технический текст; адекватность; качество перевода.

ADEQUACY IN TRANSLATION OF SCIENTIFIC AND TECHNICAL TEXTS

A. Musokhranova, O. Krapivkina

Irkutsk State Technical University,
83, Lermontova St., Irkutsk, Russia, 664074

The article analyzes the issues of adequacy and quality in translation of scientific and technical texts. The authors analyze different approaches to quality translation. The article also considers the requirements to follow to achieve adequacy in translation and improve its quality.

References: 6.

Key words: translation, scientific and technical text, adequacy, translation quality.

Перевод научно-технических текстов в связи с особыми требованиями, предъявляемыми к ним, требует значительного внимания к достижению адекватности.

Приведем определение адекватного перевода, которым сегодня оперируют многие переводоведы, обращаясь к теме нормы и качества в переводе. Адекватным переводом считается перевод, обеспечивающий прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса языка перевода, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода.

Таким образом, термин *адекватный перевод* в большинстве работ соответствует сегодня понятию хорошего, качественного перевода, хотя некоторые переводоведы трактуют его по-иному. Так, Г. Тури считает, что адекватность перевода определяется степенью сохранения норм языка оригинала, а приемлемость перевода – степенью соблюдения норм языка перевода, и в своих работах рассматривает норму перевода именно как баланс между адекватностью и приемлемостью [6].

А.В. Федоров вводит понятие «полноценного перевода», предлагая этот термин вместо «адекватного перевода». Определяя «полноценный перевод», ученый предлагает исходить из философского понимания единства формы и содержания художественного текста, неотделимые одно от другого. Именно в единстве этих двух ипостасей, сохранение которой становится первейшей переводческой задачей, профессор Федоров видит основную суть переводческой работы. «Полноценность перевода означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему. Полноценность перевода состоит в передаче специфического для подлинника соотношения содержания и формы путем воспроизведения особенностей последней» [2, с. 151].

Г.Э. Мирам также выделяет два основных подхода к переводу: трансформационный и денотативный, где под трансформационным понимается перевод, максимально близкий к исходному тексту в морфологическом, лексическом и синтаксическом планах, а под денотативным – перевод смысловой [1].

¹ Мусохранова Александра Александровна, студентка 2-го курса гр. АТб-12-1 Института авиамашиностроения и транспорта, e-mail: annyffik@mail.com

² Крапивкина Ольга Александровна, доцент кафедры иностранных языков № 2 (для технических специальностей), e-mail: koa1504@mail.ru

Г.Э. Мирам справедливо указывает на то, что оба подхода могут сочетаться в рамках перевода одного и того же текста, при этом явно отдается предпочтение денотативному механизму перевода. Так, в его работе говорится, что перевод по трансформационному механизму требует меньше умственных усилий и, как правило, переводчики предпочитают его денотативному переводу.

- Грубый перевод (Raw translation).
- Перевод нормального качества (Normal quality translation).
- Перевод высокого качества (Extra-quality translation).
- Адаптация текста оригинала (Adaptation of original text).

Под грубым переводом понимается перевод, который передает основные мысли текста оригинала, при этом в переводе могут содержаться грамматические и орфографические ошибки.

Интересный подход к проблеме адекватности и качества перевода был продемонстрирован в докладе исследовательской группы EAGLES (Expert Advisory Group for Language Engineering Standards) [4]. В нем, в частности, указывалось, что термин *качественный перевод*, под которым понимался наилучший перевод, устарел.

В докладе приводится следующая классификация качества переводов.

По мнению авторов доклада, таким образом может переводиться большой объем выдержек из научных разработок.

Под переводом нормального качества понимается тот перевод, который раньше признавался хорошим или адекватным. Текст перевода является полным переводом текста оригинала, он грамматически правилен и относительно легко воспринимается носителем языка перевода. Таким способом может быть переведено техническое руководство по эксплуатации. Под переводом высокого качества понимается идиоматически адаптированный перевод, который легко воспринимается носителем языка перевода. Так переводят рекламные брошюры и художественные произведения.

Адаптация текста оригинала представляет собой не просто перевод текста, а скорее создание на его базе нового. Получившийся текст не должен совпадать с оригиналом предложение в предложении, и более того, может содержать пропуски, в нем может быть изменен порядок передачи информации [4].

В практике перевода выделяют ряд специальных методов, направленных на создание перевода хорошего и высокого качества. Среди них можно выделить прямой перевод и перевод косвенный (непрямой). Некоторые высказывания переводятся на язык перевода без всяких трансформаций со стороны переводчика в силу, например, структурного параллелизма, либо металингвистического параллелизма. Но может случиться и так, что переводчик констатирует наличие в языке перевода «пробела», который необходимо заполнить эквивалентными средствами, добиваясь одинакового прагматического воздействия от высказываний на языке оригинала и перевода. Иногда, вследствие структурных или металингвистических различий, некоторые стилистические эффекты невозможно передать на языке перевода, не изменив в той или иной степени порядок следования элементов или даже состав лексических единиц. Понятно, что в этом случае необходимо прибегать к более изощренному способам, которые на первый взгляд могут вызвать удивление, но ход которых можно проследить с целью строгого контроля за достижением адекватности перевода. Это способы косвенного (непрямого) перевода.

Степень достижения адекватности научно-технического перевода оказывает непосредственное воздействие на его качество. Проблема качества перевода научно-технических текстов всегда стояла весьма остро. Исследователи-лингвисты неоднократно отмечали, что проблема оценки качества перевода занимает одно из центральных мест в современной теории перевода. Сегодня, когда роль перевода в жизни нашего общества заметно возросла, актуальность проблемы оценки его качества очевидна как никогда.

Для достижения адекватности перевода и, следовательно, повышения его качества, переводчик в процессе перевода производит видоизменения, опущения и добавления информации. Все эти процессы и приводят к появлению в тексте перевода так называемых переводческих несовпадений. Под переводческими несовпадениями мы понимаем лексические единицы в тексте перевода, которым нет соответствия в оригинале, а также несловарные, ситуативные замены лексических единиц оригинала на иные лексические единицы в переводе.

Приведем примеры:

Extending its [ratio's] use to UHVDC is not advisable, as it may give too low or too high design.

Более широкое применение данного соотношения в системах УВН постоянного тока не рекомендуется, так как это может привести либо к значительному снижению, либо к повышению затрат на проектирование.

При переводе данного высказывания на русский язык переводчик произвел добавление лексических единиц, которое привело к изменению структуры высказывания без изменения его смысла.

Should even far higher input from offshore wind farms into the northern German grid come into play in the future, as the grid studies suggest, the HVDC technology could provide the best possibility to forward the power surplus from the low-load North directly to the Southern load centers of Germany or to the adjacent countries with higher power demand.

Будет ли поступление ещё большего количества энергии с морских ветряных станций в северо-германскую сеть играть важную роль в будущем, как утверждается в сетевых исследованиях, именно технология ВН постоянного тока могла бы обеспечить наилучшую возможность для передачи избытка энергии с Севера, где уровень потребления электроэнергии низкий, прямо на южные центры электропотребления Германии или в соседние страны, имеющие высокий спрос на электроэнергию.

Словосочетание *higher input* было переведено на русский язык как *поступление большего количества энергии*, то есть была применена трансформация добавления. Применение данной трансформации было вызвано стилистическими особенностями русского языка, а также необходимостью раскрытия смыслового объема переводимого понятия для русскоязычного читателя.

Identifying, planning, and building this infrastructure in liberalized markets is an ongoing process that requires regular monitoring and coordination between market actors.

Определение параметров, проектирование и строительство этой системы на либерализованных рынках является непрекращающимся процессом, который требует постоянного контроля и согласования действий между участниками рынка.

При переводе на русский язык была произведена грамматическая замена герундия именем существительным. Стоит также упомянуть, что перевод слова «*identifying*» – «определение» кажется неясным в данном контексте, ввиду этого переводчик произвел лексическое добавление и передал данную лексическую единицу как «определение параметров».

При переводе научно-технических текстов с целью достижения переводческой адекватности следует руководствоваться, как нам представляется, справочниками, в которых отражена общая концепция требований к переводу. Одним из таких справочников являются требования к переводу, разработанные для переводчиков ООН, среди которых:

- Терминологическое соответствие и связность текста (*Terminology standartization and consistency*).
- Ясность (*Clarity*).
- Простота и краткость (*Simplicity and conciseness*).
- Верность оригиналу и формальное соответствие (*Fidelity to the original and formal correspondence*) [3].

Итак, качественный перевод должен быть:

- адекватным исходному тексту, т. е. верно передавать эксплицитный и имплицитный смыслы;
- изложен ясно, доходчиво и кратко;
- логичным, исключающим ошибки;
- должен содержать принятые слова и выражения для передачи соответствующих значений в конкретной области знания или производства.

Для выполнения перевода высокого качества переводчик обязан:

- найти точные эквиваленты на языке перевода;
- воссоздать наиболее точно и полно смысл исходного текста;
- сохранить в переводе функциональную доминанту оригинала;
- передать стилистические характеристики оригинала;
- не допустить в переводе функционально-нормативных и культурологических ошибок.

В заключение хотелось бы отметить, что идеальное сочетание качеств, необходимых для признания перевода идеальным, невозможно, как невозможно и сочетание в одном человеке тех качеств, которые позволили бы назвать его идеальным переводчиком. Здесь уместно привести комментарий бразильского переводоведа Д. Ногера, который писал: «Если вы переводите на иностранный язык, страдает стиль перевода. Если вы переводите на родной язык, вы не сможете полностью понять оригинал. ...Если вы переводчик, вы не сможете понять технические детали оригинала или пе-

редать их читателю соответствующим языком. Если вы не переводчик, то вы не сможете переводить, потому что не умеете. Вам никак не выиграть в этой ситуации» [5].

Библиографический список

1. Мирам Г. Профессия: переводчик. – Киев, 1999.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высш. шк., 1968. – 396 с.
3. Didaoui, M. Translation/Transfer: parameters for quality and quantity control. // In Translation and Meaning, Part 4. Maastricht, the Netherlands, 1997. – P.519-529.
4. EAGLES (Expert Advisory Group for Language Engineering Standards) reports, 1999. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.issco.unige.ch/projects> (дата обращения: 28.04.2014).
5. Noguiera D. Sorry Guys, You Can't Win. In —Translation Journal. Volume 4, no.3, 2000. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.accurapid.com/journal> (дата обращения: 26.05.2014).
6. Toury G. The Nature and Role of Norms in Translation. In Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins, 1995. 53–69 [Электронный ресурс]. – URL: <http://spinoza.tau.ac.il/~tourney/works> (дата обращения: 28.05.2014).